



**Most holy Theotokos, save us!**

**أيتها الفائق قدسها والدة الإله خلصينا!**

## **LAMENTATIONS FOR THE DORMITION OF THE MOST HOLY THEOTOKOS**

**التقاريط لرقاد والدة الإله الفائقة القداسة**



**St. Philip Antiochian Orthodox Church**

**- Edmonton -**

**First Stasis**  
**Tone 5**

1. In a grave they laid Thee / O my Life and my Christ / and now also the Mother of Life / a strange sight both to angels and men.
2. We magnify thee / O pure Theotokos / and we honor thy holy Dormition / as we bow before thine hon'orable tomb.
3. Queen who gavest birth to God / the King of the heavens / thou art now royally translated, O pure one / to the kingdom of the heavens.
4. Gabriel was sent from God / to announce to thee the good news / of thine imminent departure from this life / O thou pure and spotless heavenly Lady.
5. Receive, O Mother / from thy children our love / and these hymns and odes to bid thee farewell / which we offer from the depth of our souls.
6. Come with me, O Anna / Come and stand with us now / lead us in the festive praises of Mary / thine own daughter, the Mother of God.
7. The God of glory / thy Son, O pure one / now admits thee as His Mother with glory / and enthrones thee at His right hand.
8. The gate enters the gate / and heaven enters heaven / O ineffable and wondrous mystery! / Now the throne draws near to the throne of God.

**المجد للآب والابن والروح القدس**

نسجدُ لكِ جميعاً بإيمانٍ، أيها الإلهُ المثلثُ الضياءُ، ومع  
الملائكة، نهتف بالتسبحةِ المثلثِ تقديسُها بشفاهِ واحدة  
وقلبٍ واحدٍ قائلين: قدوس قدوس قدوس أيها المتعالي.

**الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الدهرين، آمين**

قد عرفناكِ ينبوعاً مفيضاً للحياة، أيتها البتولُ أمُّ الحياة،  
ونهتف إليك يشوق أحيينا، نحن المائتين بالخطايا.  
وأهلينا للفرح الدائم، أيتها النقية المنعمُ عليها من الله.

هللوا هللوا هللوا المجد لكِ يا الله  
هللوا هللوا هللوا المجد لكِ يا الله  
هللوا هللوا هللوا المجد لكِ يا الله

الجزء الأول  
اللحن الخامس

التبريكات  
اللحن الخامس

- 1 - نعظمُ الطاهرة ونكرمُ دفنَها  
ونمجدُ اليومَ انتقالَها العجيب  
من الأرضِ إلى أوجِ السماء  
ونكرمُ دفنَها  
من الأرضِ إلى أوجِ السماء
  - 2 - إنا نطوبُك يا مَنْ نحن بانتقالِك الموقر  
إنا نطوبُك يا مَنْ نحن بانتقالِك الموقر  
إنا نطوبُك يا مَنْ نحن بانتقالِك الموقر  
إنا نطوبُك يا مَنْ نحن بانتقالِك الموقر
  - 3 - إنا نطوبُك نحن الساجدينَ لانتقالِك العجيب  
يا برئة من العيب  
كلنا مع جنودِ السماوات  
يا برئة من العيب  
كلنا مع جنودِ السماوات
  - 4 - نعظمُ الطاهرة ونكرمُ أيقونتها التي  
ذات كلِّ قدسٍ فيها  
ننظر رسمَ صورتِها  
ذات كلِّ قدسٍ فيها  
ننظر رسمَ صورتِها
  - 5 - أيتها النقية هيكلُ جبلتنا قد تجدد  
يا من كان بها لنكرمُ بإيمانٍ دفنك  
أيتها النقية هيكلُ جبلتنا قد تجدد  
يا من كان بها لنكرمُ بإيمانٍ دفنك
  - 6 - قلبك قد فاضَ حينما الملاكُ جبرائيلُ ظهر  
فرحاً ونعمةً مخبراً إياك برفادك  
فرحاً ونعمةً مخبراً إياك برفادك  
فرحاً ونعمةً مخبراً إياك برفادك
  - 7 - الرسلُ حضروا لكي يجهزوا الكليَّةَ المقدّسة  
على جناحِ السحبِ يا له من عجبٍ مستغربٍ  
على جناحِ السحبِ يا له من عجبٍ مستغربٍ  
على جناحِ السحبِ يا له من عجبٍ مستغربٍ
  - 8 - إنا نعجبُ أتيا لكي يقبلَ نفسَ أمه  
من رؤيةِ الإلهِ ألتى نرثُ لرفادها  
من رؤيةِ الإلهِ ألتى نرثُ لرفادها  
من رؤيةِ الإلهِ ألتى نرثُ لرفادها
- مباركة أنتِ في النساءِ ومباركة ثمره بطنك**
- جمعُ الملائكة انذهل متحيراً، عند مشاهدتهم إياك  
محسوبةً بين الأموات أيتها العذراء. أما نفسك فقد  
سلمتها إلى ابنك وإلهك، وبكمالِ جسدك ارتقيتِ إلى  
السماوات بعد ثلاثة أيام، أيتها البتولُ عروسُ الله.
- مباركة أنتِ في النساءِ ومباركة ثمره بطنك**
- أيها الرسل لماذا تبادرون إلى القبر، باكين على الفتاة أمّ  
النور، لأن الجنودَ غيرَ الهيوليةِ العقلية، تُبرقُ من العلاء  
هاتفة لكم، انظروا رسومَ القبر واعلموا يقيناً: إنها  
انتقلت منه.
- مباركة أنتِ في النساءِ ومباركة ثمره بطنك**
- إن قبرك أيتها البتول قد ظهر فائضاً طيباً موقراً،  
وينبوعاً للأشفية، بما أنك أيتها البتولُ الشريفةُ خزانهُ،  
تنبع لنا بغزارة النعمة التي لا تفرغ.

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

Word of God, we hymn Thee / God of all things art Thou / with Thy Father and Thy Spirit Most Holy praised / and we glorify Thy nature divine.

**Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.**

Ev'ry generation / blesses thee, O Theotokos / ever-virgin and sov'reign Lady / and we glorify thy Dormition.

*And again, slowly:*

11. In a grave they laid Thee / O my Life and my Christ / and now also the Mother of Life / a strange sight both to angels and men.

-----  
**Second Stasis**  
**Tone 5**

1. Right it is indeed / Life-bestowing Lord, to magnify Thee / who hast glorified Thy Mother / at the time of her life-bearing repose.

2. Right it is indeed / to magnify thee, Theotokos / for thy divine and blameless soul / is entrusted to the hands of God.

3. Gethsemane is blessed / for it gained thy virginal and blessed tomb / it hath been greatly honored / as the royal bridal chamber.

4. Thou didst leave thy pure belt / and entrusted it to holy Thomas / as a witness of thy translation / from the earth unto God above.

**الجزء الثالث**  
**الحن الثالث**

- |  |                   |                     |
|--|-------------------|---------------------|
| لك يا أمَّ الإله                             | تقربُ التطويب     | 1 - كاملُ الأجيالِ  |
| ألمتلئة نعمة                                 | تغبطُ النقية      | 2 - كاملُ الأجيالِ  |
| صعودُ إلى السماء                             | والدة الكلمة      | 3 - موتك يا طاهرة   |
| صاعدةً إلى السماء                            | أمَّ الإله الكلمة | 4 - سبحوا يا كهنة   |
| انتقالك بوقار                                | تعظمُ يا طاهرة    | 5 - جندُ السمواتِ   |
| الذي دُفنَ فيك                               | مجدي جسمَ البتول  | 6 - أيا جسمانية     |
| إحفظي مادحيك                                 | إلى المولود منك   | 7 - يا من ارتقيتِ   |
| يحتفونَ بدفنك                                | الذين حولك        | 8 - خلصي أبناءك     |
| <b>المجد للآب والابن والروح القدس</b>        |                   |                     |
| ارحم جميع العالم                             | المتساوي الجوهر   | 9 - أيها الثالوثُ   |
| <b>الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الدهرين، آمين</b> |                   |                     |
| متشفعةً بنا                                  | أنيري الواقفينَ   | 10 - أيتها المنارة  |
| <i>نعيد بتمهل</i>                            |                   |                     |
| لك يا أمَّ الإله                             | تقربُ التطويب     | 11 - كاملُ الأجيالِ |

**Third Stasis**  
**Tone 3**

1. Ev'ry generation / to thy grave comes bringing / its dirge of praises, O Virgin.

2. All of creation / to the grave comes bringing / a farewell hymn to our Lady.

3. Christ's holy Disciples / tend to the body / of Mary, Mother of my God.

4. Orders of Angels / and Archangels / invisibly hymn her presence.

5. Pious Women / with the Apostles / now cry out their lamentations.

6. She who was at Cana / at the marriage / hath been called with the Apostles.

7. The Master descendeth / to Gethsemane / with countless hosts of heaven.

8. Grant to thy Church peace/ to thy flock salvation / through thy most holy Dormition.

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

9. O Thou Triune Godhead / Father, Son and Spirit / upon Thy world have mercy.

**Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.**

10. Make thy servants worthy / O most holy Virgin / to see thy Son's kingdom.

*And again, slowly:*

11. Ev'ry generation / to thy grave comes bringing / its dirge of praises, O Virgin.

المجد للآب والابن والروح القدس

9 - أيتها الإله  
أنت الآب والابن والروح القدس  
نعظمك يا ساطع الضياء  
المثلث الأقانيم

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين، آمين

10 - أيتها النقية  
تطوبك إذ احتويت الإله  
ألذي ملأ كل الكائنات  
الأجيال كافة

نعيد بتمهل

11 - نعظم الطاهرة  
ونمجد اليوم انتقالها العجيب  
ونكرم دفنها  
من الأرض إلى أوج السماء

**الجزء الثاني**  
**اللحن الخامس**

1 - نعظمك  
الدائمة الطوبى من هي أكرم  
باستحقاق يا والدة الإله  
من جميع الشاروبيم والسيرافيم

2 - يا جميع المؤمنين  
وهلم نهتف نحوها قائلين  
لنجهز العذراء الطاهرة  
يا رجاءنا السلام عليك

3 - أيتها البتول  
من جميع الطالبين معونتك  
إقبلي التقاريط لدفنك  
يا أم الملك الواهب السلام

4 - يا جميع المؤمنين  
المرتقية إلى أعلى السماوات  
لنطوب الآن النقية  
إذ تنتشف دوماً لأجلنا

5. Mighty kings of the earth / and the wealthy among all earth's peoples / pray to thee, O All-holy Virgin / as a daughter of the King of heaven.

5 - يا شعبَ المسيح  
المرتلة بأفواه طاهرة  
إطرب الآن بالأناشيد  
من المجتمعين من كل الأقطار

6. The glor'ious city of the Lord / about which they spoke so gloriously / was translated from earth to heaven / and was led into the house of God.

6 - أيتها المباركة  
نحن المحروسين بستريك العزيز  
باركينا كلنا من العلاء  
والمغبطين لرقادك

7. Mary, thou only high Queen /of heaven above and of earth here below / lead into thy kingdom / those who glorify thy holy Dormition.

7 - يا والدة الإله  
الذين يكرمون رقادك  
إقبلي تضرعات عبيدك  
واحفظيهم من غوائل الاعداء

8. Holy and ever-virgin Lady / Mary Theotokos, Queen and Mother / take now thy rest and sleep and rule / unto ages of ages with God.

8 - جميعُ الرسل  
سحبٌ قد خطفتنا من حيثُ  
قالوا للكلية القداسة  
كنا نكرزُ بتعاليم الرب

المجد للآب والابن والروح القدس

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

O eternal God / Word co-unoriginate and Spirit / make firm the faith of the Orthodox / against heresy and error, O good One.

9 - المجد للرئاسة  
فإنه صالح ومعطي الحياة  
التي ليس بها ابتداء  
الإله المتثلث الأقانيم

الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الدهرين، آمين

**Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.**

Grant true life to the faithful / O all-blameless and pure holy Virgin / thou who gavest birth unto Life Itself / and who hast now departed unto Life.

10 - أيتها النقية  
ونجيتهم من الزلات دائماً  
خلصي المكرمين نياحك  
والأمراض المستحوذة عليهم

نعيد بتمهل

*And again, slowly:*

Right it is indeed / Life-bestowing Lord, to magnify Thee / who hast glorified Thy Mother / at the time of her life-bearing repose.

11 - نعظمك  
الدائمة الطوبى من هي أكرم  
باستحقاق يا والدة الإله  
من جميع الشاروبيم والسيرافيم